

Kpele Kabiru

Eto Isinku

Organizing the Funeral

Transcribed and translated to French by: FARINAN Adéyèmi Fabien.

Translated to English by: Brian Nowak

Amonde Iyabegbe morile oo molo.	In reality, Iyabegbe I found another house, I'm going to go.
Ebi npa eyin je hun moni Iyabegbe morile monlo.	We are hungry, we have nothing to eat, we found another house we are leaving.
Ebi npa eyin je hun oo.	We are hungry, we have nothing to eat.
Chorus [x2] Amonde Iyabegbe morile molo.	In reality, Iyabegbe I found another house, I'm going to go.
Ebi npa eyin je hun amande morile monlo.	We are hungry, we have nothing to eat, we found another house we are leaving.
Ebi npa eyin je hun oo.	We are hungry, we have nothing to eat.
Eh ! Daibi, daibi lɔrɔ wa oo. [x2]	Our community code reveals the realities of families. <i>Daibi – A code of customary laws that indicate what's forbidden, what's normal, and ways of living.</i>
Eh ! Daibi, daibi lɔrɔ mi oo.	Our community code reveals the realities of families.
Eh ! Daibi, daibi lɔrɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Ee, nshe kobaje lɔmande iwi.	A child says that our rules are at the point of destroying themselves.
Kale baje la lagba nfo.	This one does not get destroyed, it's the message of elder people.

Amɔn nshe kobajɛ aye wa ka baje oo.	In case this does destroy itself our life will not be destroyed.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Oni daibi, daibi lɔpɛ ilɛ oo.	They are the rules of life that are the bedrock.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ mi oo.	Our community code reveals the realities of families.
Chorus Ee, nshe kobajɛ lɔmande iwi.	A child says that our rules are at the point of destroying themselves.
Kale baje la lagba nɔ.	This one does not get destroyed, it's the message of elder people.
Amɔn nshe kobajɛ aye wa ka baje oo.	In case this does get destroyed our life will not be destroyed.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ mi oo.	Our community code reveals the realities of families.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Eh ! Daibi, daibi lɔpɛ ilɛ oo.	Our community code reveals the realities of families.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Nshe kobajɛ lɔminde iwi ooo.	A child says that our rules are at the point of destroying themselves.
Kale baje la lagba nɔ.	This one does not get destroyed, it's the message of elder people.
Amɔn nshe kobajɛ aye wa kɔtɔ bɔ oo.	In case this does get destroyed our life must not be destroyed.

Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ ilɛ oo.	Our community code reveals the realities of families.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo. [x2]	Our community code reveals the realities of families.
Chorus Ee, nshe kobajɛ lɔmande iwi.	A child says that our rules are at the point of destroying themselves.
Kale bajɛ la lagba nɔ.	This one does not get destroyed, it's the message of elder people.
Amɔn nshe kobajɛ aye wa ka bajɛ oo.	In case this does get destroyed our life will not be destroyed.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Aja obosi ɔngbɔn ni balɔde ran mi lishɛ.	All that you do will be done to you in return.
Ɔde hun, ɛda kun kɛ bɔ lɔde.	The hunters, look for the hunters please.
Ɔde ɔpa igbo hun lo sa pa ihun li gba ngba.	The hunters are the one who kill in the bush who kill the wild animals in open spaces.
B'ɔlɔde Kɔ Ma si nle.	If the hunter has died.
Chorus Aja obosi ɔngbɔn ni balɔde ran mi lishɛ.	All that you do will be done to you in return.
Ɔde hun, ɛda kun kɛ bɔ lɔde.	The hunters, look for the hunters please.
Ɔde ɔpa igbo hun lo sa pa ihun li gba ngba.	The hunters are the one who kill in the bush who kill the wild animals in open spaces.
B'ɔlɔde kɔ ma si nle.	If the hunter has died.

Mọlọ lóde hun éde oo.	I ask all the hunters to join us.
Ké wa ka siku i ba Akoro e.	Come for our deceased Akoro's ceremony.
Chorus Mọlọ lóde hun éde oo.	I ask all the hunters to join us.
Ké wa ka siku i ba Akoro e.	Come for our deceased Akoro's ceremony
Aja obosi ɔngbɔn ni balóde ran mi lishé.	All that you do will be done to you in return.
Óde hun, éda kun ké bọ lóde.	The hunters, look for the hunters please.
Óde ɔpa igbo hun lo sa pa ihun li gba ngba.	The hunters are the one who kill in the bush who kill the wild animals in open spaces.
Bólóde Kọ Ma si nle.	If the hunter has died.
Chorus Aja obosi ɔngbɔn ni balóde ran mi lishé.	All that you do will be done to you in return.
Óde hun, éda kun ké bọ lóde.	The hunters, look for the hunters please.
Óde ɔpa igbo hun lo sa pa ihun li gba ngba.	The hunters are the one who kill in the bush who kill the wild animals in open spaces.
Bólóde Kọ Ma si nle.	If the hunter has died.
Mọlọ lóde hun éde oo.	I ask all the hunters to join us.
Ké wa ka siku i ba Akoro e.	Come for our deceased Akoro's ceremony.
Ee, ɔlode hun éde oo.	I ask all the hunters to join us.
Ké wa ka siku Akanni ko boro ló oo.	Come, we are going to do a ceremony for Akanni so that he will go along with the rituals.

Igbo ho ugu e.	Rituals of the hunters that have lost a member.
Gbo gbo eni moni ile ko gbe wa baba.	May all our parents come to our aid for our father's rituals.
Age* hun loku katu baa ɔlɔde loku nle.	The Age specialists are who we are waiting for so that they can remove the period of mourning. <i>*Age - Specialites in removing mourning.</i>
Chorus Igbo ho ugu e.	Rituals of the hunters that have lost a member.
Gbo gbo eni moni ile ko gbe wa baba.	May all our parents come to our aid for our father's rituals.
Age hun loku katu baa ɔlɔde loku nle.	The Age specialists are who we are waiting for so that they can remove the period of mourning.
Aja obosi ɔngbɔn ni balɔde ran mi lishɛ ooo.	All that you do will be done to you in return.
ɔde hun, ɛda kun kashe suru ooo b'ɔlɔde.	Hunters, be patient towards us here.
ɔde ɔpa igbo hun lo sa pa ihun li gba ngba.	The hunters are the one who kill in the bush who kill the wild animals in open spaces.
Igbo ho ugu e.	Rituals of the hunters that have lost a member.
Gbo gbo eni moni ile ko gbe wa baba.	May all our parents come to our aid for our father's rituals.
Age hun loku katu baa ɔlɔde loku nle.	The Age specialists are who we are waiting for so that they can remove the period of mourning.
Mɔlɔde Kɔ Ma si nle.	I called but he did not respond, we have lost someone that left children behind.
Mɔlɔ lɔde hun ɛde oo.	I ask all the hunters to join us.

Kɛ wa ka siku i ba akoro e.	Come for our deceased Akoro's ceremony.
Ee, ɔɔɔɛ hun ɛde oo.	I ask all the hunters to join us.
Kɛ wa ka siku Akanni ko boro lɔ oo.	Come, we are going to do a ceremony for Akanni so that he will go along with the rituals.
Igbo ho ogu e.	Rituals of the hunters that have lost a member.
Kɛ wa ka jijo ni ka tun pɔ lɛgbɛ wa.	Come for the dance so that we will be numerous in our gathering.
Ɔdami fɔli Gɛɛɛɛ* nan ooo.	I'm sure he will have Gɛɛɛɛ*. <i>* Gɛɛɛɛ - Mask that is often performed at night in community celebrations. It often reinforces feminine power.</i>
Iya mi hun ko bi mi nko bimi kafɔ l'ɔba m'poge de.	My mothers did not put me in this world to teach me that the king recites incantations.
Amɔn iku ɔda nloju ihun kafo wɔn oshe.	But I'm convinced that death doesn't even spare the strongest oshe tree.
Chorus Ɔdami fɔli Gɛɛɛɛ nan ooo.	I'm sure he will have Gɛɛɛɛ.
Iya mi hun ko bi mi nko bimi kafɔ l'ɔba m'poge de.	My mothers did not put me in this world to teach me that the king recites incantations.
Amɔn iku ɔda nloju ihun kafo wɔn oshe.	But I'm convinced that death doesn't even spare the strongest oshe tree.
Ofu iya apa ke un, iya asepo lewe ooo.	My mothers that hold power, my mothers who have oil on the leaf.
Incompréhensible.	
Iya mi hun lɔwɔ yin lowa nko she gede gbe.	My mothers all depends on you, I do not argue.
ɛma jɛgbɛ wa kɔ fɔ.	Don't let our association fail.

Ọjọ gbón hun bẹ nikan gbo ho boto.	You the wise ones, nothing is beyond your reflections.
Bẹ ni kan sọ ipe koni dara, iya kẹ gbee pẹ fẹ rogodo.	If someone thinks to annoy me, my mothers will send them away.
Chorus Ofu iya apa ke un, iya asepo lewe ooo.	My mothers that hold power, my mothers who have oil on the leaf.
Incompréhensible.	
Iya mi hun lów yin lowa nko she gede gbe.	My mothers all depends on you, I do not argue.
Ẹma jẹgbẹ wa kọ fà.	Don't let our association fail.
Ọjọ gbón hun bẹ nikan gbo ho boto.	You the wise ones, nothing is beyond your reflections.
Bẹ ni kan sọ ipe koni dara, iya kẹ gbee pẹ fẹ rogodo.	If someone thinks to annoy me, my mothers will send them away.
Ọman oloyin agbe jo agbe yọ de.	Child of a family of good feelings that everyone supports.
Eee, ọman oloyin ooo.	Child of good relations in community life.
Agbe jo agbe yọ de oo.	That everyone supports, that everyone supports.
Eee, ọman oloyin ooo.	Child of good relations in community life.
Chorus Eee, ọman oloyin ooo.	Child of good relations in community life.
Agbe jo agbe yọ de oo.	That everyone supports, that everyone supports.
Eee, ọman oloyin ooo.	Child of good relations in community life.
Iyalae oya iyala jogun apake oo oyao. [x2]	All of the feminine forces have worshiped often at night.
Akọfọli kẹ mayi shawo lẹ.	We are not against your activities.

Iyalaee egboju ire kowa.	May all of the feminine forces be in their favor.
Chorus Iyalaee oya iyala jogun apake oo oyao. [x2]	All of the feminine forces have worshiped often at night.
Akɔfɔli kɛ mayi shawo lɔ.	We are not against your activities.
Iyalaee egboju ire kowa.	May all of the feminine forces be in their favor.
Aee, bɛni an she oro fegi ope.	If we do all the necessary rituals.
Agubiola lɔ laya fodo ɔtɛ ooo.	Agubiola has married a woman in the fight.
Chorus Aee, bɛni an she oro fegi ope.	If we do all the necessary rituals.
Agubiola lɔ laya fodo ɔtɛ ooo.	Agubiola has married a woman in the fight.
Incompréhensible.	
Aduni koɛ ki ri ja eshu ooo.	Aduni has protected me from evil forces.
Iba fi kan ilɛ, iba ri hun bɛ lishɛ,	If death has left me one of my good people lost that I asked for,
Mba shore titi matore she.	I will keep doing more and more good without stopping.
Chorus Iba fi kan ilɛ, iba ri hun bɛ lishɛ.	If death has left me one of my good people lost that I asked for,
Mba shore titi matore she.	I will keep doing more and more good without stopping.
Baye badun ba i ee mɔ wa paduni kɔdahun.	Life has become sweet enough and I call Aduni and she doesn't respond.
Awoo de ibi awo awo ni pawo.	The initiate has arrived, it's the initiate that was called that came.

Aye badun ba i ee mɔ wa paduni kɔdahun.	Life has become sweet enough and I call Aduni and she doesn't respond.
Awoo de ibi awo awo ni pawo.	The initiate has arrived, it's the initiate that was called that came.
Aduni kɔdahun ɔmɔn olile.	Aduni doesn't respond anymore, local girl.
Gbo gbo iwa loje gbese ɔrun lile iwa.	We all have a debt with death.
Ee badun ba i ee mɔ wa paduni kɔdahun.	Life has become sweet enough and I call Aduni and she doesn't respond.
Incompréhensible.	
Aye badun ba i ee mɔ wa paduni kɔdahun.	Life has become sweet enough and I call Aduni and she doesn't respond.
Awoo de ibi awo awo ni pawo.	The initiate has arrived, it's the initiate that was called that came.
Aduni kɔdahun ɔmɔn olile.	Aduni doesn't respond anymore, local girl.
Incompréhensible.	
Aye badun ba i ee mɔ wa paduni kɔdahun.	Life has become sweet enough and I call Aduni and she doesn't respond.
Awoo de ibi awo awo ni pawo.	The initiate has arrived, it's the initiate that was called that came.
Aduni kɔdahun ɔmɔn olile.	Aduni doesn't respond anymore, local girl.
Incompréhensible.	
Wasi wasi egbe ilu ɔn jade loni ooo, aluwasi oo.	Come out in greater numbers these members of the town's association who are there this day, come out more.
Wasi wasi egbe Tui ɔn jade loni ooo, aluwasi oo.	Come out in greater numbers these members of the Toui association who are there this day, come out more.

Eee ! Agbode gbode agoo, eni lɔɔ Oro*.	We have taken over the courtyard because today is Oro's day. <i>Oro – Spirit in charge of purifying the community.</i>
Olode awa lagbode, agbode ode agoo eni lɔɔ Oro.	Owner of the courtyard, we are the one's that have occupied the courtyard because it is Oro's day.
Olode awa lagbode.	Owner of the courtyard, we are the one's that have occupied the courtyard.
Chorus [x3] Eee ! Agbode gbode agoo, eni lɔɔ Oro.	We have taken over the courtyard because today is Oro's day.
Olode awa lagbode, agbode ode agoo eni lɔɔ Oro.	Owner of the courtyard, we are the one's that have occupied the courtyard because it is Oro's day.
Olode awa lagbode.	Owner of the courtyard, we are the one's that have occupied the courtyard.
Eh ! Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Nshe kobajɛ lɔminde iwi ooo.	A child says that our rules are at the point of destroying themselves.
Kale bajɛ la lagba nfɔ.	This one does not get destroyed, it's the message of elder people.
Amɔn nshe kobajɛ aye wa kɔtɔ bɔ oo.	In case this does get destroyed our life will not be destroyed.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Eh ! Daibi, daibi lɔpɛ ilɛ oo.	Our community code reveals the realities of families.
Daibi, daibi lɔɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Chorus [x2] Ee, nshe kobajɛ lɔmande iwi.	A child says that our rules are at the point of destroying themselves.

Kale baje la lagba nfɔ.	This one does not get destroyed, it's the message of elder people.
Amɔn nshe kobaje aye wa ka baje oo.	In case this does get destroyed our life will not be destroyed.
Daibi, daibi lɔrɔ wa oo.	Our community code reveals the realities of families.
Incompréhensible.	
